



繪本，兼具有文字有圖畫，介於文字與圖畫之間。繪本往文字靠近，文字份量更重，圖畫變成插圖。繪本往圖畫靠近，文字份量轉輕，圖畫變成漫畫。從親子共同閱讀的角度看，繪本最恰當。大人看文字說故事，小孩看圖畫來連結故事。對於看懂文字，可以獨自閱讀的青少年來說，圖畫提供了解內文的影像，可以更輕易掌握文意。其實，繪本也適合成人，有些自己想像不出來的遠鄉異國景象、服裝、風俗，或是專業知識，圖說的效果遠遠勝過密密麻麻的文字叢林。

繪本的文字，可以是詩歌，最好是散文。詩歌簡短精煉，帶韻可以琅琅上口，或者不帶韻卻有節奏，好像很適合繪本，其實不然。因為詩歌自戀，受囚韻律，講故事不能直截了當，更容易艱澀隱喻，大人不輕易領會，更難轉述給小孩理解。最適合繪本的文體是散文，淺顯好懂，靠近口語。我們透過繪本去讀故事，最好的題材是童話或民間故事，一般來說，安徒生童話與格林童話是主流，然後加入一些因地制宜的不拘本族外族本國外國的故



各族特色繪本1。

事，日本加入雪女與桃太郎，台灣加入白賊七與虎姑婆。很自然的，原住民族的故事也將匯入這個大河的主流。

#### 繪本的製作與市場

最早捷足先登的是遠流，時間在2000年代，推出「火金姑民間故事繪本－原住民篇」一套六本，包括《賽夏族的故事：懶人變猴子》、《泰雅族的故事：神鳥西雷克》、《布農族的故事：能高山》、《排灣族的故事：仙奶泉》、《阿美族的故事：女人島》、《達悟族的故事：火種》。這一套書動員國內知名兒童文學作家（李昂、莊展鵬、劉思源……等），一流童書繪者（王家珠、劉宗慧、李漢文……等）以及專業幼教編輯，一起聯手打造。文字自然淺顯流暢，畫風多樣包含蠟染、拓印、拼貼、剪紙、濃彩……等，每冊書後並

悉心整理每一原住民族的歷史文化、生活習俗等背景知識，為孩子打開繽紛豐富的文化之窗。更精心製作【聲動驚奇·故事劇場】CD，讓孩子身歷其境地去體會原住民族口傳文學中所含藏的韻味與妙趣。

出版過後二十年，這套書已成經典，其精緻手法很難逾越。可是後起者卻另覓途徑發揮。這些途徑，包括：發展雙語或族語，讀者自己動手變成文字作者與繪圖者，由親子共讀轉成師生共讀，把遠流的（量身訂做）西裝店改為成衣廠（設定規格，大量生產）。二十年前往前看，二十年後往後看，繪本思潮固然不竭遠流，卻改道奔流，真是匪夷所思，無從想像。

公家為提倡國家語言（台客原），挹注的經費只增不減，小眾繪本便依附在族語上繁榮發展。



# 族別的 族語的 鳥瞰繪本

民族別・民族言語別—繪本の鳥瞰

Ethnos & Ethnic Language in Classification: A Panoramic Perspective on Indigenous Picture Books

文 | 林修澈（本刊本期執行主編）

圖 | 編輯部



各族特色繪本2。

### 繪本走向雙語或族語

2010年代以來，繪本的經費出自公家（教育部、林務局、縣市文化局），是無庸顧慮市場的非商業的小眾作品。從教育部委託的政大版族語教材編輯（2002-2006）開始，已經標記一個推動族語（及所有本土語言）的時代來臨，一直到「原住民語言發展法」（2017）及「國家語言發展法」（2019）兩法的公告，更是勢不可擋。當然本土語言（台客原）過於弱勢，連文字化的起步都步履蹣跚，絕無可能撼動華語的地位，但是，公家為提倡國家語言（台客原），挹注的經費只增不減，小眾繪本便依附在族語上繁榮發展。

魯凱族繪本過目11本，其中7本出自國小師生創作。霧台國小出版4本、地磨兒國小1本，以上經費來源是屏東縣政府民政局「屏東縣兒童家鄉故事繪本創作計畫」。該計畫執行十多年，出版百多冊繪本，包括不少原民繪

本。高雄市茂林區多納國小繪本1本，由農業部高雄區農業改良場資助。

霧台國小獲得屏東縣兒童家鄉繪本創作計畫，指導老師鄭其宗（Kuliw）帶領7個學生在2018年出版繪本《猴子的紅屁股》（單一華語），深獲好評。然後在2019年又率領原班人馬完成第二本繪本《Manemane ku murikay ki dramare（月亮要什麼？）》（魯凱語，譯文華語附在書末）。繪圖方式以採集山林植物的葉片，調和魯凱族的民族色彩紅色、黃色、綠色、白色、黑色、藍色，運用版畫拓印的方式，繪製成一幅幅樸實圖騰畫作。

屏東縣政府民政局繪本計畫所要的是「家

繪本先是藝術的，像遠流的「火金姑民間故事繪本—原住民篇」，然後是應用的，用在族語教學，用在鄉土教學，用在自然知識的傳遞，接著又靠近傳統，將族語與世界文學連結，最後也保留一條通往國際書展的路。



鄉故事繪本」。霧台國小提供的是單語轉雙語，往後的霧台國小、全縣三地門鄉地磨兒國小、高雄市茂林區多納國小，都是雙語形式。勢所以然也。

### 繪本的編輯：老少自己動手

原民繪本，由老少自己動手，已經漸漸蔚成風氣。小學生動手案例已經非常普遍到視為理所當然。老人自己動手，也可以在城與鄉找到案例。鄉的案例在台東縣的文化健康站，城的案例在嘉義市的醫院。

老人的照顧，全國普遍設站（平地老人照顧據點）照顧，原住民另成系統（部落老人日間關懷站），2015年更名「文化健康站」。原民逐漸失語，真正可以聽說無礙的人，大部分在「文化健康站」。大家普遍說道「原住民族文化都聚集在文化健康站」，但是說歸說，也沒有作為。不過2023年，花蓮豐濱鄉港口部落耆老群完成一本繪本《ta ta ta tiraw i wali no wa:li 去！去！去！去東邊的東邊！》，講述部落傳統驅蟲祭儀的故事。由耆老A群口述傳統故事，由耆老B群與文化工作者共同撰寫文字，由耆老C群手繪插圖。當然必須有工作人員在中間穿插、規劃、做行政工作。本案有民間公司策劃製作，農業部林業及自然保育署（林務局改名）花蓮分署提供經費。

嘉義基督教醫院早期療育中心，出版《小鄒記神話》（2025），雙語繪本（鄒語—華語）。由鄒族耆老5人口述，團隊整理而成，由醫療團隊投入社區文化保存所產出。《小鄒記神話》收錄五則鄒族傳統家庭生活中的短篇故事。故事情節貼近日常生活，但蘊含深遠寓意，涵蓋家庭分工、親子教育、融合（身心障礙兒童）以及照顧者角色等主題。每則故事都

帶領讀者走進傳統鄒族部落的日常，透過長輩與孩子的互動，體會祖先流傳的生活智慧與教育觀。

本書以雙語編排：正文以淺顯的華語敘事，但隨書特別附有對應的鄒語母語篇章，以鄒語文字完整記錄故事內容。這種設計讓閱讀者可以先以熟悉的華語理解故事，再透過鄒語篇章學習族語表達，一書兼具閱讀娛樂與族語學習功能。對鄒語老師而言，此繪本提供了寶貴的教學素材，可用於親子共讀或課堂上進行雙語對照教學，培養學生的鄒語識讀能力和文化認同感。

### 16族繪本齊頭並轡 文學與科學

在2010年代以來那種不受市場制約的非商業繪本，根據規模大小，它的經營方式有兩種。用農業經營方式中兩種典型模式來比喻：小規模的是subsistence farming（自給農業），像台灣水稻的小農耕作，像上述的老少動手的手繪本，也像西裝店；大規模的是plantation agriculture（種植園農業），像南美咖啡園、印尼甘蔗園，也像成衣廠，正在以下要展示的一種繪本做成16族語版本。

原民會附設語發中心（今原語會前身），在2015-2019的5年間，選定7種以上世界名著，《小王子》（2015）、《會說話的葉子》（2016）、《羅密歐與茱麗葉》（2017）、《木馬屠城記》（2018）、《湯姆歷險記》（2018）、《愛麗絲夢遊仙境》（2018）……以後不詳，但知有《西雅圖酋長的土地叮囑》（2019）。每種名著均找16人來翻譯，一族一語一人翻譯，得到112本。真實情況是有3本待商榷。邵族缺一本，雅美族與邵族各有一本是節譯。譯者人選都是各族語的一時之選，文章

世界名著《小王子》等繪本譯者名單

|     | 族語版本    | 《小王子》<br>2015        | 《會說話的菓子》<br>2016     | 羅密歐與茱麗葉<br>2017    | 《木馬屠城記》<br>2018 | 《湯姆歷險記》<br>2018    | 愛麗絲夢遊仙境<br>2018 |
|-----|---------|----------------------|----------------------|--------------------|-----------------|--------------------|-----------------|
| 1A  | 阿美族語    | 林茂德                  | 李文廣（勢）               | 林明德（恒）             | 朱珍靜（M）          | 李文廣（勢）             | 林茂德             |
| 2T  | 泰雅族語    | 里慕伊·阿紀               | 古文進（S）               | 曾作振（S）             | 陳玉蘭（S）          | 張美花                | 林約道             |
| 3w  | 排灣族語    | 蔡愛蓮（南）               | 邱霄鳳                  | 蔡愛蓮（南）             | 戴明雄             | 蔡愛蓮（南）             | 許松              |
| 4B  | 布農族語    | 卜袞·伊斯瑪哈單·<br>伊斯立端（郡） | 卜袞·伊斯瑪哈單·<br>伊斯立端（郡） | 打亥·伊斯南冠·<br>友拉菲（郡） | 宋銘金（郡）          | 打亥·伊斯南冠·<br>友拉菲（郡） | 馬麗琴             |
| 5P  | 卑南族語    | 王秀美                  | 林進星（初鹿）              | 鄭玉妹（王）             | 陳金妹（知）          | 洪淳嵐                | 鄭玉妹（王）          |
| 6R  | 魯凱族語    | 柯玉卿（霧）               | 柯玉卿（霧）               | 唐耀明（霧）             | 杜富菊（武）          | 唐耀明（霧）             | 郁德芳             |
| 7C  | 鄒族語     | 汪朝麗                  | 汪朝麗                  | 吳新光                | 莊作合             | 吳新光                | 吳新光             |
| 8s  | 賽夏族語    | 風健福                  | 荻露                   | 夏麗玲                | 荻露              | 朱瑞萍                | 高清菊             |
| 9Y  | 雅美族語    | 胡龍雄                  | 曾以斯帖                 | 希姆·紗魯燕             | 希姆·紗魯燕          | 董美妹                | 賴素英             |
| 10o | 邵族語     | （無）                  | *                    | 高榮輝                | 高榮輝             | 袁首康                | 高榮輝             |
| 11K | 噶瑪蘭族語   | 謝宗修                  | 陳夏梅                  | 潘秀蘭                | 潘秀蘭             | 潘秀蘭                | 潘月英             |
| 12u | 太魯閣族語   | 吉洛·哈塞克               | 蔡光輝                  | 李季生                | 金清山             | 魯日·舜吉宏             | 徐玉美             |
| 13z | 撒奇萊雅族語  | 蔡宜庭                  | 蔡宜庭                  | 葉珠君                | 陳玉蘭             | 黃金文                | 楊仁煌             |
| 14Q | 賽德克族語   | 曾瑞琳（TK）              | 郭明正（TK）              | 黃美玉（TK）            | 王耀國（道）          | 楊盛涂                | 黃美玉（TK）         |
| 15L | 拉阿魯哇族語  | 游仁貴                  | 游仁貴                  | 游仁貴                | 游淑萍             | 游淑萍                | 游淑萍             |
| 16v | 卡那卡那富族語 | 孔岳中                  | 孔岳中                  | 孔正傑                | 孔岳中             | 孔岳中                | 孔岳中             |

\* Ihkaribush a qnuan masa parakaz 白鹿與茄苳樹—邵族語／袁守康 譯，只有5頁，正常是36頁。

原住民族的排序，有相當清楚的規則，原有前九族，係根據1954年公告當年的人口數排序，後七族係根據認定公告年代前後排序。本專輯所用阿拉伯數字係依此原則編列。各族均以一個羅馬字表示，該字母選擇以能凸顯而迅速辨認該族為原則去檢選。字母以大寫為常態，但若考慮到與數字配合而影響辨識時，則改用小寫字母來搭配。16族及其代碼如下。

「吉娃斯愛科學」4集翻譯者與審查者名單

| 族語版本    | 翻譯／配音   | 審查人員              |
|---------|---------|-------------------|
| 阿美族語    | 朱清義     | 張月瑛               |
| 泰雅族語    | 里慕伊·阿紀  | 劉立雲               |
| 排灣族語    | 慕妮·卡拉雲濛 | 拉夫琅斯·卡拉雲濛、<br>朱志強 |
| 布農族語    | 曾國義     | 顏浩義               |
| 卑南族語    | 陳登財     | 孫秀玉               |
| 魯凱族語    | 巴清雄     | 達努巴克·拉歌拉格         |
| 鄒族語     | 汪朝麗     | 汪幸時               |
| 賽夏族語    | 高清菊     | 風貴芳               |
| 雅美族語    | 希姆·紗魯燕  | 董瑪女               |
| 邵族語     | 丹俊傑/丹菁  | 高榮輝               |
| 噶瑪蘭族語   | 杜瓦克·瑪蘇莖 | 謝宗修               |
| 太魯閣族語   | 王利蘭     | 金清山               |
| 撒奇萊雅族語  | 王秀妹、鄭以晨 | 汝以·荻荻             |
| 賽德克族語   | 曾珍美、許貴蘭 | 田明德               |
| 拉阿魯哇族語  | 余帆      | 游仁貴               |
| 卡那卡那富族語 | 孔岳中     | 翁德才               |

1A 阿美族 2T 泰雅族 3w 排灣族 4B 布農族 5P 卑南族  
6R 魯凱族 7C 鄒族 8s 賽夏族 9Y 雅美族  
10o 邵族 11K 噶瑪蘭族 12u 太魯閣族 13z 撒奇萊雅族  
14Q 賽德克族 15L 拉阿魯哇族 16v 卡那卡那富族

篇幅在30-60頁之間，內容偏深，閱讀能力在中高級以上。書名的翻譯，「小王子」一詞很讓人頗費心思。傳統部落社會，尚未發展到「王」出現，所以「王子」便不知如何表達。譯者名單見上表。

原住民需要科學知識，原住民族語言也要能表達科學概念。準此，發行「吉娃斯愛科學」共4集。分別是：第一集《大船落成時》、第二集《智慧地下屋》、第三集《飛魚的夜曆》、第四集《水芋田宇宙》。全部4集，翻譯者與審查者，均同。列出翻譯者與審查者名錄。

譯者的為難之處，應該是在科學專業用詞如何翻譯的問題。我們用雅美族語版的科學名詞，此時此地，族語與科學專業用詞的結合，

雅美族語版的科學名詞

| 中文     | 詞性 | 族語                |
|--------|----|-------------------|
| 會合     | 動詞 | kanipisinmohan    |
| 溫室     | 名詞 | onse              |
| 重力     | 名詞 | condi             |
| 毛細管    | 名詞 | mawsikoan         |
| 毛細現象   | 名詞 | mawsi siansiang   |
| 水分子    | 名詞 | soyvence          |
| 地心引力   | 名詞 | tisinindi         |
| 吸附力    | 名詞 | sivodi            |
| 分子間內聚力 | 名詞 | vencecian neycidi |
| 藍光     | 名詞 | lankoang          |
| 紅光     | 名詞 | hongkoang         |
| 宇宙     | 名詞 | sinokob no angit  |

科學單詞

還是很僵硬。

以上兩套叢書，其實還有更普遍流通的動畫，配上族語。在大眾傳播的領域，分出平面媒體（Print media，報紙、雜誌）與電子媒體（Electronic media，電視、廣播）。兩者勢力在消長變化。同理，繪本vs動畫，大概也可以如此理解。平面媒體與繪本，雖然面臨嚴峻考驗，勢力萎縮不假，生存威脅不會，自有其存在的功能與價值。

### 繪本，終究是藝術的產品

繪本，固然有很多應用的便利，可是……繪本，終究是藝術的產品。以下兩個案例，似乎又回到20年前遠流的年代。

鄒族題材的繪本，《春神跳舞的森林》（2025）格林文化。作者嚴淑女，繪者張又然。華語英語對照。故事場景設定在阿里山，融入鄒族的神木、動植物等意象，讓讀者感受濃厚的在地風土。本繪本以流暢優美的華語撰寫，但在敘事中引用了一些鄒語固有名詞（如鄒語的山川名稱、祭典稱呼等）。張又然的插畫精緻豐富，不僅榮獲波隆那國際插畫展入選，更因將臺灣鄒族神話與自然景觀融於畫中而備受好評。本書曾獲教育部原住民文化教育繪本獎

等多項獎項肯定。

魯凱族杜寒崧，自創「雙豬工作室」，出版自己的圖文創作。他出版兩本繪本，《伍姆的嘛喳》（Maca ki umu，2013，祖父的眼睛）、《里古烙》（Lrikulau，2016，雲豹）。兩本繪本都是三語對照（魯凱語、華語、英語）。後者榮獲2017年義大利波隆那兒童書展臺灣館新鮮書推薦、德國法蘭克福書展臺灣館童書推薦等國際肯定。

### 繪本，應該還有其展現生命的領域

繪本先是藝術的，像遠流的「火金姑民間故事繪本－原住民篇」，然後是應用的，用在族語教學，用在鄉土教學，用在自然知識的傳遞，接著又靠近傳統，將族語與世界文學連結，最後也保留一條通往國際書展的路。其實，繪本也可以是學術的，用純文字表達不出來的認知，但丁「神曲」的繪本，辨識要超越文字去傳達圖示的認知，又可以使讀者變得輕鬆而優雅。舉賢不敢避親，「矮靈祭歌詞」（2000）與《太陽卵、陶甕、百步蛇》（2022），都有學術品質，用純文字寫作，就是規規矩矩的論文，無可挑剔。可是，好的概念，不必一定裝到論文的莊嚴神聖的格式內，改用繪本來表現，它們的效果都遠遠超越文字。

### 盤整：原住民族主題的繪本

繪本，是文字加圖畫，圖畫的重要性有時超過文字。本專輯尚無能力顧到這一面。繪本的產生過程會使人更珍惜繪本本身，本專輯尚無能力顧到這一面。我們用了相當多的人力去盤整原住民族主題繪本，或許，有做到給大家提供一個比較全面的概觀。我們想，這應該是過去沒有做過的基本工作。◆